

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

КАДЖОЯН ОФЕЛИЯ

ПРЕДМЕТ

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ИТА>РУС 2-ой ЯЗЫК III
КУРС

ЦЕЛИ

Курс нацелен на приобретение основных навыков перевода с итальянского на русский. Уроки будут направлены на изучение способов перевода текстов повышенной сложности. Через усвоение техники перевода будут рассмотрены специфические темы из разных отраслей. Студент узнаёт основные инструменты и методы перевода и способен выбрать и применить оптимальную переводческую стратегию. Развивается возможность семантического анализа и умение делать стилистический выбор. По каждой пройденной теме будет заполнен соответствующей глоссарий.

Через переводы закрепляются и углубляются знания русской грамматики, лексики и синтаксиса, постепенно даются базовые знания специальной торговой, юридической и технической терминологии. Особое внимание будет уделено переводу аббревиатур и сокращений и использованию идиом и устойчивых выражений.

В данном курсе будет также рассмотрен вопрос пунктуации, имеющий отношение ко всем изучаемым темам.

Выполненные в классе или дома переводы будут обсуждаться и анализироваться, что даст возможность улучшать и постоянно совершенствовать выполненную работу.

Помимо непосредственного вмешательства преподавателя уроки будут характеризоваться еще коллективной работой и дискуссией.

СОДЕРЖАНИЕ

Предлагаемые тексты предполагают:

- медицинскую тематику
- юридическую тематику
- техническую тематику
- художественные тексты
- тексты туристической и рекламной тематики

СПОСОБЫ ОЦЕНИВАНИЯ

Экзамен

Текущее оценивание

БИБЛИОГРАФИЯ

Автор	E. CADORIN, I. KUKUSHKINA
Название	<i>CORRISPONDENZA COMMERCIALE RUSSA</i>
Издательство	ULRICO HOEPLI
Год выпуска	2010

Автор	B. OSIMO
Название	<i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i>
Издательство	ULRICO HOEPLI
Год выпуска	2004

Автор	И. С. АЛЕКСЕЕВ
Название	<i>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ТРЕНИНГ ПЕРЕВОДЧИКА</i>
Издательство	СОЮЗ, САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
Год выпуска	2005

Автор	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA
Название	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Издательство	BULZONI
Год выпуска	2001

Автор	М.Н.ЕСАКОВА, Ю.Н.КОЛЬЦОВА
Название	<i>ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА</i>
Издательство	РУССКИЙ ЯЗЫК
Год выпуска	2015

Автор	Л.Н.ШИБКО
-------	-----------

Название	<i>ОБЩИЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО</i>
Издательство	ЗЛАТОУСТ
Год выпуска	2015

Автор	Ю.А.КУМБАШЕВА
Название	<i>ОСНОВЫ СТИЛИСТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА</i>
Издательство	РУССКИЙ ЯЗЫК
Год выпуска	2015

Автор	
Название	<i>БУКЛЕТЫ И ОТРЫВКИ ИЗ ГАЗЕТ</i>
Издательство	
Год выпуска	2017-2018

Автор	V. KOVALEV
Название	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i>
Издательство	ZANICHELLI
Год выпуска	2010

Автор	С.И.ОЖЕГОВ
Название	<i>ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ</i>
Издательство	МИР И ОБРАЗОВАНИЕ
Год выпуска	2012

Автор	О.А.МИХАЙЛОВА, Т.А.ГРИДИНА
Название	<i>СЛОВАРЬ СИНОНИМОВ И АНТОНИМОВ</i>
Издательство	AST
Год выпуска	2014